

La expresión de la estructura informativa a través de
las lenguas
Lenguas germánicas vs. lenguas romances: propiedades
en contraste y en común

Fernando Carranza
fernandocarranza86@gmail.com

Verano 2019

¿Dónde estamos? I

- Hasta el momento hemos introducido un conjunto de nociones básicas respecto de la estructura sintáctica en general y la estructura informativa en particular, su variación en las lenguas y cómo se concibe la hipótesis paramétrica en el marco del Programa Minimalista.
- En este bloque vamos a empezar a ver el panorama interlingüístico respecto de la estructura informativa revisando particularmente las lenguas germánicas de las lenguas romances.

Las lenguas germánicas abarcan entre otras lenguas a las siguientes:

- **Lenguas germánicas occidentales:** inglés, alemán, holandés, yidish, afrikaans, cimbriano, mocheno, frisón...
- **Lenguas escandinavas:** Islandés, danés, noruego, sueco, faroese...
- **Lenguas germánicas orientales (extintas):** gótico...

Estas lenguas son bastante diversas.

- lenguas SOV: alemán. Orden de palabras libre.
- lenguas SVO: sueco, inglés. Orden de palabras rígido.
- Lenguas V2: alemán, holandés, sueco... (la mayoría)
- Lenguas no V2: inglés y probablemente las lenguas germánicas orientales.

- Lenguas con influencia romance: Cimbrian, Mocheno.
- Lenguas con influencia eslava: Yidish
- Lenguas con influencia Bantú/joisán: Afrikaans

Las lenguas germánicas no poseen un patrón uniforme de expresión de la estructura informativa, pero sí existen algunas tendencias. La primera gran tendencia es que los constituyentes dados se desacentúan. Dada la prominencia prosódica del *right edge*, estos constituyentes dados tienden a moverse a la izquierda.

Los fenómenos gramaticales que mueven los constituyentes dados a la izquierda incluyen los siguientes:

- 1 A-scrambling
- 2 Object Shift
- 3 Alternancia dativa
- 4 Dislocación de clíticos a la izquierda (en las lenguas en contacto con lenguas romances)

A-scrambling Afrikaans, Holandés, Frisiano y Alemán son de tipo OV, pero mueven el objeto a la izquierda cuando el objeto es dado:

(1) ¿Cuándo escribiste la carta?

Ich denke...

- a. *dass er GESTERN den Brief schrieb.* orden normal
 que él AYER la carta escribió
- b. *dass er den Brief GESTERN schrieb.* orden preferido
 que él la carta AYER escribió

(Fanselow 2018: 622)

Lo extremo que puede ser el A-scrambling depende de si las lenguas marcan las funciones sintácticas morfológicamente. Holandés y Afrikaans apenas cambiar el orden de los argumentos en relación con los adjuntos. En alemán, los argumentos pueden invertirse:

(2) *Ich fürchte dass den Artikel niemand gelesen hat.*
Yo temo que el artículo nadie leído haya

(3) ¿Alguien le dio algo al chico?
Ja, ich denke dass dem Kind Connyt eine Rassel gegeben hat
Sí, yo creo que al chico Connyt un sonajero dado ha

(Fanselow 2018: 623)

Object Shift En las lenguas escandinavas, el objeto se mueve a la izquierda en contextos de negación y con ciertos adjetivos:

(4) a. *Jon keypti ekki bók Chomskys* (Islandés)
John bought not book of.Chomsky

b. *Jon keypti bók Chomskys ekki*

(Holmberg 1986: 229, *apud* Fanselow 2018: 625)

(5) a. *Hann sendi sem betur fer bréfi ni ur.* (Islandés)
He sent as better goes the.letter down

b. *Hann sendi bréfi sem betur fer ni ur.*
he sent the.letter as better goes down

'He fortunately sent the letter down'

(Svenonius 2000:)

Se ha postulado que la alternancia dativa está relacionada con la estructura de la información. Así, mientras que en la variante preposicional no hay diferencia entre lo dado de ambos objetos, en la variante de doble objeto el receptor tiende a ser el elemento dado.

- (6) a. He gave a book to the child. (Inglés)
b. He gave the child a book.

En mocheno se observa dislocación de clíticos a la izquierda. No resulta claro si está motivada por información dada o por topicalidad.

(7) *S puach hot-er-s kaft* (Mocheno)
 the book has-he-it bought

- En algunas lenguas germánicas como el inglés el tópic contrastivo se marca con una entonación particular (un tono bajo seguido de un tono alto). Se discute la validez de estos datos para los no contrastivos.
- En las lenguas escandinavas no hay ninguna marcación de tópic.
- En alemán, los *aboutness topics* ocupan una posición más alta que los adverbios oracionales.

(8) ¿Alguna novedad sobre Otto?

(Alemán)

Ich denke dass...

yo creo que...

- a. *den Otto leider der Chef befördert hat.*
 art.acc. Otto lamentablemente art.nom. Jefe promovido ha
- b. **leider den Otto der Cheff befördert hat.*
- c. **der Chef leider den Otto befördert hat.*

(Fanselow 2018: 626)

La segunda tendencia en las lenguas germánicas es que el foco se puede expresar *in situ* mediante recursos prosódicos.

Marginalmente, algunas lenguas lo marcan con un morfema.

(9) Whom did you kiss yesterday?

(Afrikaans)

Ek het gisyer (vir) die MEISIE gesaen

I have yesterday for the girl kissed

(Fanselow 2018: 629)

Todas las lenguas germánicas presentan fenómenos de V2 (i.e. la obligatoriedad del verbo de aparecer en la segunda posición de la oración). En inglés, esto se reduce a preguntas parciales e inversión negativa:

(10) Never have I seen so interesting book.

En las demás lenguas germánicas esto es generalizado.

Existen dos clases de construcciones de verbo en segunda posición:

- **Construcciones irrestrictas de verbo segundo:** Ocupan el *prefield* o *Vorfield* por motivos puramente formales.
- **Construcciones pragmáticamente restringidas de verbo segundo:** Ubican en el *prefield* o *Vorfield* un elemento ligado al discurso.

Construcciones irrestrictas de verbo segundo:

- Expletivos

(11) *Es wird morgen regnen.*

expl. aux.fut mañana llover

Mañana va a llover

(Fanselow 2018: 632)

- Constituyentes varios con lectura de foco amplio (objeto excluido).

- (12) a. *Ein Zebra hat einen Besucher gebissen.*
Una cebra ha un.acc visitante mordido
- b. *Vielleicht hat ein Zebra einen Besucher gebissen.*
Quizás ha una cebra un.acc visitante mordido
- c. *Gestern abend hat ein Zebra einen Besucher gebissen.*
Ayer a.la.tarde ha una cebra un.acc visitante mordido
- d. *#Eine Frage hat ein Professor beantwortet*
Una pregunta ha un profesor respondido

(Fanselow 2018: 633)

Construcción pragmáticamente restringida de verbo segundo:

(13) ¿Qué onda esos pájaros rarísimos?, ¿quién descubrió cada uno?

- a. *Den Brachvogel hat Derk entdeckt, und den Adler*
 Al Zarapito ha Derk descubierto, y al águila
Wlodek.
 Wlodek.

(Fanselow 2018: 632)

There is general consensus on the fact that IS-relevant information is encoded in Romance at the left and rights edges of the clause.

(Poletto y Bocci 2018 621)

En las lenguas romances se distinguen entonces claramente dos periferias:

- Periferia izquierda
- Periferia derecha

En la periferia izquierda se ubican los siguientes tipos de elementos:

- *Hanging Topics*

- (14) *Fiori, mi piacciono le camelie.*
Flores, me gustan las camelias

- Dislocación de clíticos a la izquierda (clitic left dislocation)

(15) *a la campagne, Paul n'y reste jamais longtemps*
En el país, Paul no permanece nunca largamente.

- *Focus fronting*

(16) *UN CANE, si é comprato*
un perro, se ha comprado.

Se da en italiano, español, rumano, portugués europeo y muy marginalmente en francés.

El focus fronting en italiano, rumano y portugués europeo se reporta únicamente para foco contrastivo.

También es posible el *focus fronting* en casos “mirativos”.

- (17) *Ma guarda tu! In BAGNO ha messo le chiavi!*
Pero mirá vos! En baño ha puesto las llaves

- Anteposiciones inductoras de foco de polaridad oracional

Anteposición de sintagmas nominales indefinidos con lectura de foco de polaridad oracional (Leonetti 2010).

- (18) a. Nada tengo que añadir a lo que ya dije en su día
b. Algo debe saber
c. Poco te puedo decir

(Leonetti 2010)

En la periferia derecha se ubican los siguientes elementos, siempre con lectura de tópico:

- Dislocación de clíticos a la derecha (*clitic right dislocation*)

(19) El muy tonto dice que no lo vio, al árbitro.

(López 2018)

- Marginalización (elementos que aparecen a la derecha de un foco y que no están dislocados)

(20) *Ha comprato GIANNI il giornale.* (Italiano)
 ha comprado Gianni el periódico

- Afterthoughts

(21) Él nunca dice gracias, o sea, Juan.

“Romance languages, in contrast to Germanic languages, fail to destress given information *in situ*, but the occurrence of focus forces the post-focal elements included in its scope to be prosodically subordinate to focus, giving rise to a marked prosodic structure.”

(Poletto y Bocci 2018: 654)

Estas diferencias entre el inglés y el español ilustran diferencias que se dan entre las lenguas germánicas y las romances:

The Background-Focus articulation, which has very specific contextual restrictions, is typically marked phonologically in English. The unique focal element is accented in situ (resulting in nonrightmost focus-related accent) and all the Background elements (the rest of the sentence) get de-accented. However, in Spanish this articulation also has its own syntax. Phrases considered to be part of the background can be base-generated outside the VP, appearing in left-or right-dislocated positions. This syntactic detachment not only marks these elements as Background elements, but equally important, by removing all these elements from the VP (the domain of focus projection), it also marks the element left in the VP as the unique focal element, without any special intonation.

(Casielles-Suárez 2004: 13)

Bibliografía I

- Casielles-Suárez, E. (2004). *The syntax-information structure interface: Evidence from Spanish and English*. Routledge, New York.
- Fanselow, G. (2018). Syntactic and prosodic reflexes of information structure in Germanic. En Fèry, C. e Ishihara, S., editores, *Oxford Handbook of Information Structure*, pp. 621–641. Oxford University Press, Oxford.
- Leonetti, M. (2010). La expresión de la estructura informativa en la sintaxis: un parámetro de variación en las lenguas románicas. *Romanistisches Jahrbuch*, 61:338–355.
- López, L. (2018). Dislocations. En Fèry, C. e Ishihara, S., editores, *Oxford Handbook of Information Structure*, pp. 621–641. Oxford University Press, Oxford.

Bibliografía II

Poletto, C. y Bocci, G. (2018). Syntactic and prosodic effects of information structure in romance. En Fèry, C. e Ishihara, S., editores, *Oxford Handbook of Information Structure*, pp. 641–662. Oxford University Press, Oxford.